

Conférence

La réception aux risques de la traduction

Corte, 29 novembre 2005

I Raggiagli di l'Università

N° 15
Décembre 2005

Contact :
Jean-Jacques Vincensini
vincensini@wanadoo.fr

Professeur à l'Université de Toulon, **Monique Léonard** a présenté, lors d'une conférence prononcée à l'UFR de Lettres de notre Université, le mardi 29 novembre, une série de réflexions très enrichissantes et novatrices sur la problématique de la traduction.

Son propos concernait très directement les très nombreux étudiants de Master et enseignants présents dans l'Amphi Montet. En effet, en choisissant d'aborder son sujet sous l'angle original du rapport entre les exigences culturelles et imaginaires des "récepteurs" et les choix moraux ou littéraires des traducteurs eux-mêmes, la conférencière a éclairé d'un jour nouveau les observations traditionnelles sur le respect dû au texte source, sur le conflit entre mot à mot et « belles infidèles », et sur la part de trahison inhérente à toute traduction.



L'exemple choisi par cette enseignante spécialiste de langue du Moyen âge, était ce fameux texte épique qui marque la naissance de la littérature occidentale, *La Chanson de Roland*.

Le regard porté sur plus d'une trentaine de traductions, incroyablement divergentes parfois, a permis d'illustrer l'imprécision du concept passe-partout de « fidélité » ainsi que les conséquences précises dans les choix techniques des traducteurs confrontés : prose ou vers, lexique moyen âgeux ou moderne, "esprit" guerrier ou psychologie humaine...

Tous les participants intéressés par la question des cultures, des langues et des voies pour passer des unes aux autres, ont pu mesurer et apprécier la clarté et la richesse d'un exposé sans concession à quelque facilité que ce soit et le dynamisme d'une universitaire érudite et convaincante.



La chanson de Roland vers 1090